**AAR/SSR – Fiche [FRA]**

À remplir et renvoyer à

[autotraduzione@uniud.it](mailto:autotraduzione@uniud.it)

NB: La fiche se compose de quatre parties. Nous vous prions de remplir au mieux chacune d’entre elles, à l’intérieur des espaces, avec un maximum d’informations.

**1. L’autotraducteur.trice\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Nom, Prénom**

|  |
| --- |
|  |

**Biographie [75-300 mots]**

|  |
| --- |
|  |

**Trajectoire**

Indiquez les nations de résidence de l’auteur.e, avec leur chronologie. Par ex. 1950-1965 : France ; 1965-2008 : Royaume-Uni ; 2008-aujourd’hui : France.

|  |
| --- |
|  |

**Fréquence de l’autotraduction**

Systématique (70-100% environ de textes autotraduits)

Asistematica (30-70% environ de textes autotraduits)

Rare/Unique (moins de 30% environ de textes autotraduits)

**Langues d’écriture des textes autotraduits**

Par ex. Français - Italien

|  |
| --- |
|  |

**Type de bilinguisme**

Social (= bilinguisme de naissance, dû à la situation sociale du lieu d’origine/résidence de l’auteur.e – par ex. catalan/espagnol en Catalogne)

Individuel (= langue 2 apprise au cours de la vie de l’individu, souvent dans le cadre de dynamiques migratoires – par ex. italien/français pour un.e immigré.e italien.ne en France)

N/D

**2. La critique\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Liste des ouvrages/articles concernant l’autotraducteur.trice et/ou ses travaux**

Indiquer toutes les données pertinentes dans le format MLA 8 (<https://www.grafiati.com/it/info/mla-8/examples/>). Pour chaque texte, signaler également les autotraducteurs.trices et/ou les œuvres autotraduites qu’il cite. Par ex. 1. Dupont, Jean. « Autotraduction, on t’adore ». *Journal des autotraducteurs* n° 12(2), 2020, p. 50-56. Parle de : Raymond Federman ; Pierre Lepori ; Jorge Semprún ; Samuel Beckett ; *Waiting for Godot* (Beckett)

|  |
| --- |
|  |

**3. Les autotraductions\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**NB: pour chaque texte autotraduit par l’auteur.e dont vous vous occupez, copiez/collez la partie comprise entre les notations en rouge en modifiant au fur et à mesure le numéro progressif de la fiche [au lieu de +++TEXTE 1+++ / +++FIN TEXTE 1+++, indiquer +++TEXTE 2+++ / +++FIN TEXTE 2+++ et ainsi de suite]**

**+++TEXTE 1+++**

**Titre 1**

Titre du texte dans une des deux langues d’écriture. L’ordre n’est pas important.

|  |
| --- |
|  |

**Langue 1**

Langue d’écriture. Par ex. Français

|  |
| --- |
|  |

**Données bibliographiques**

Toujours suivant le format MLA 8. Par ex. In *Journal des autotraducteurs* n° 14(1), 2018, p. 5-12. Ou bien Paris, Gallimard, 2014.

|  |
| --- |
|  |

**Titre 2**

Titre du texte dans l’autre langue d’écriture.

|  |
| --- |
|  |

**Langue 2**

Langue d’écriture. Par ex. Allemand

|  |
| --- |
|  |

**Données bibliographiques**

Toujours suivant le format MLA 8.

|  |
| --- |
|  |

**Genre**

Roman

Conte/Récit

Théâtre

Poésie

Non-fiction

Autre

**Direction**

Indiquez, si la donnée est connue, la direction de l’autotraduction. Par ex. Français > Allemand

|  |
| --- |
|  |

**Collaboration**

Indiquez si l’autotraducteur.trice a travaillé seul.e à son autotraduction, ou s’il.elle a traduit son texte en collaboration avec d’autres traducteurs.trices. S’il y a eu collaboration, indiquez dans l’espace prévu le.s nom.s des collaborateurs.trices.

Autotraduction indépendante

Autotraduction collaborative

N/D

|  |
| --- |
|  |

**Type de pratique autotraductive**

Autotraduction simultanée (le texte en langue A et le texte en langue B sont écrits en parallèle, avec un aller-retour constant entre les deux versions)

Autotraduction consécutive (le texte est écrit en langue A et ensuite traduit en langue B ; ensuite, les deux sont publiés à peu près en même temps)

Autotraduction différée (le texte est écrit en langue A et publié ; il est ensuite traduit en langue B)

N/D

**Statut traductif du texte**

Autotraduction transparente (un texte est indiqué comme originale, l’autre comme étant sa traduction réalisée par l’auteur.e)

Autotraduction opaque (les deux textes sont publiés, dans les marchés respectifs, comme autant d’originaux ; aucune mention n’est faite du statut traductif d’un des deux)

N/D

**Autres traductions**

Existe-t-il des traductions de l’ouvrage dans d’autres langues ? Si oui, indiquez-en les données bibliographiques dans le format MLA 8 (y compris le nom du.de la traducteur.trice) et, si elle est connue, la version utilisée comme base pour la traduction.

|  |
| --- |
|  |

**+++FIN TEXTE 1+++**

**4. Les réflexions\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Réflexions sur l’autotraduction**

Indiquez les textes – s’ils existent – où l’autotraducteur.trice parle de son travail d’autotraduction. Les données bibliographiques sont à fournir dans le format MLA 8.

|  |
| --- |
|  |

**Traductions éventuelles**

Existe-t-il des traductions vers d’autres langues des textes décrits au point précédent ? Si oui, indiquez-en les données bibliographiques dans le format MLA 8 (y compris le nom du.de la traducteur.trice)

|  |
| --- |
|  |